

УДК 378.147:118
ББК 74.580
К 89

Т.И. Кузнецова

Доктор педагогических наук, профессор, зав. кафедрой иностранных языков Российского химико-технологического университета им. Д.И. Менделеева, директор Центра лингвистического образования, член диссертационного совета УРАО; E-mail: englishmail@mail.ru

И.А. Кузнецов

Кандидат экономических наук, доцент кафедры иностранных языков Российского химико-технологического университета им. Д.И. Менделеева; E-mail: englishmail@mail.ru

РАЗВИТИЕ СИСТЕМЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ НА ОСНОВЕ ПРЕДМЕТНО-ЯЗЫКОВОЙ ИНТЕГРАЦИИ

(Рецензирована)

Аннотация. В статье рассмотрена проблема развития системы профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам в техническом вузе на основе предметно-языковой интеграции у нас в стране и за рубежом. На основе анализа функционирования этой системы выделены цели и задачи, а также подходы к решению формирования и развития у современных студентов коммуникативных иноязычных компетенций. Ведущим направлением развития системы профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам становится организация интеграции как в отношении содержания междисциплинарной информации, так и способов ее усвоения. Объединяющим звеном выступает иностранный язык как инструмент овладения профессиональной коммуникацией.

Ключевые слова: предметно-языковая интеграция, профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам, английский язык для специальных целей, предметно-языковое интегрированное обучение.

T.I. Kuznetsova

Doctor of Science in Education, Head of Foreign Language Department at Mendeleev University of Chemical Technology of Russia, Head of Linguistics Educational Centre, Member of Russian Education Academy University Dissertation Council; E-mail: englishmail@mail.ru

I.A. Kuznetsov

Ph.D. in Economics, Associate Professor, Mendeleev University of Chemical Technology of Russia; E-mail: englishmail@mail.ru

DEVELOPING THE VOCATIONAL TEACHING FOREIGN LANGUAGE SYSTEM BASED ON SUBJECT LANGUAGE INTEGRATION AT THE TECHNOLOGICAL UNIVERSITY

Abstract. The problem of developing the vocational teaching foreign language system based on subject language integration at the technological university in the country and abroad has been considered in the article involved; in those terms

the question of forming and developing students' communicative foreign language competence have been examined on the basis of the analysis of functioning of this system as well. The authors have represented the integration management as concerning the maintenance of the interdisciplinary information, as the ways of its mastering. The leading direction of developing the vocational teaching foreign language system focused on the subject language integration. A uniting link is the foreign language acting as the tool of mastering professional communications.

Keywords: the subject language integration, the vocational teaching foreign language, English for special purposes, Content and Language Integrated Learning.

Не вызывает сомнений, что на смену предметно-дисциплинарному подходу к обучению иностранным языкам (ИЯ) и базовым профессиональным дисциплинам приходит междисциплинарный подход, реализующийся в предметно-иноязычной интеграции. При этом, с нашей точки зрения, важным является как российский, так и европейский опыт интегрированного обучения иностранному языку и специальности. Это необходимое условие подготовки будущих профессионалов, способных стать членами международного научного и делового сообщества. Европейская образовательная программа «Английский язык для специальных целей» (*ESP – English for special purposes*) включает следующие основные пункты: ESP – подход к обучению, обусловленный специфическими и очевидными причинами, по которым учащимся нужно изучать язык. Изучение требований и потребностей обучающихся (*needs analysis*) – основа для построения учебных программ ESP по обучению ИЯ профессионалов в технических областях знаний. Курс ESP разрабатывается для взрослой аудитории на уровне высшего образования, но может быть адаптирован и для средней школы [1: 25]. ESP характеризуется содержанием, ограниченными областями и моделями профессионального общения, и на этом фундаменте разрабатывается узкоспециально ориентированная рабочая программа. Рабочие образовательные программы ESP обычно предназначены не только для студентов, которые владеют иностранным

языком на уровне не ниже среднего (*intermediate*), но адаптированы для учащихся с более низким уровнем языковых знаний. Программа «Английский язык для специальных целей» разработана и направлена на формирование правильного использования грамматических и лексических навыков с определенной профессионально ориентированной целью. В качестве основополагающих компонентов методики ESP следует выделять: *involvement* (вовлеченность), *interaction* (взаимодействие), *individualization* (индивидуализация), *independence* (независимость). Вовлеченность подразумевает активное участие обучающихся во всех видах учебной деятельности. Взаимодействие – основа сотрудничества между преподавателем и студентами, а также между самими студентами в режиме групповой работы. Под индивидуализацией понимается учет в обучении проявлений индивидуальных особенностей студентов. Независимость предполагает возможность студентов самим выбирать свой стиль учения [2: 234; 3: 92].

Для внедрения в учебный процесс профессионально ориентированных рабочих программ в области наукоемких дисциплин необходима совместная деятельность преподавателей-лингвистов с профессионалами в технических областях, где можно выделить следующие этапы взаимодействия: *cooperation*, *collaboration* и *team-teaching* [4: 85].

Стадия *cooperation* (взаимодействие, сотрудничество) предполагает инициативу преподавателя-

лингвиста по сбору информации о предметном курсе и использование ее в рабочей программе профессионально-ориентированного языкового курса. Следует ожидать развития общепрофессиональной компетенции студентов в данной предметной области.

Затем на этапе *collaboration* преподаватели всех вышеупомянутых дисциплин работают вместе.

И, наконец, на этапе *team-teaching* их совместная работа воплощается в учебном процессе. Методика преподавания курса ESP и методика преподавания основного курса английского языка (*GE – General English*) различаются, прежде всего, взаимоотношением «учитель – ученик». Преподаватель не единственный первоисточник знания предмета и его эксперт (*primary knower*). Роль обучающего характеризуется как роль управляющего учебным процессом (*manager*), куратора (*facilitator*), советника (*consultant*). При этом обучающийся имеет возможность принимать собственное решение в отношении своего пути обучения.

В центре процедуры оценивания достижений обучающихся по обучающим программам ESP находится профессиональная иноязычная и коммуникативная компетенции, которые основываются на способности общаться на иностранном языке в различных ситуациях [5: 24; 6: 73; 7: 160].

Предметно-языковая интеграция нашла отражение и в европейской образовательной программе предметно-языкового интегрированного обучения *CLIL (Content and Language Integrated Learning)*. Зарубежные исследователи говорят об ориентации CLIL на две цели – обучение узкоспециальному предмету и иностранному языку, причем акцент может смещаться с предметного содержания на иноязычное и, наоборот, в зависимости от поставленной задачи. Достижение двойной цели требует разработки специального подхода, при котором

неязыковой предмет преподается не просто на иностранном языке, а с помощью или посредством иностранного языка (*vehicular language*). Основные принципы CLIL включают аутентичность, многозадачность, активное овладение предметом, постепенное освоение знания (*scaffolding learning*). Приоритетной задачей CLIL является формирование предметно-профессиональной и иноязычной компетенции и применяется, как правило, в начальной и средней школе [8: 30]. В соответствии с методикой CLIL предметно-языковая интеграция может осуществляться по-разному:

- изучение ИЯ включается в программу обучения специальному предмету;

- предметное содержание используется на занятиях по ИЯ в ходе сотрудничества преподавателей вышеуказанных дисциплин.

Основные положения методики CLIL строятся на четырех «с»:

- *content* – содержание профессиональной дисциплины, включенной в учебный план;

- *communication* – устное и письменное общение на иностранном языке по профилю специальности (коммуникация на ИЯ преследует двойную цель: с одной стороны, найти новый способ обучения иностранному языку, а с другой – приобрести знания в области новой предметной дисциплины) [9: 48];

- *cognition* (познание) предусматривает совершенствование когнитивных способностей студентов в процессе обучения ИЯ;

- *culture* (культура) отражает социокультурный контекст [10: 155; 11: 48].

В качестве целей предметно-языкового интегрированного обучения рассматривается не только овладение знаниями по специальной дисциплине, формирование профессиональной иноязычной компетентности в данной предметной области, но и когнитивное развитие обучающихся, что связано

с формированием мыслительных операций.

Подготовка преподавателей, применяющих CLIL, требует повышения их лингвистической, методической и предметной компетенций. Оценка достижений обучающихся по методике CLIL подразумевает, прежде всего, знание предметной дисциплины. Но именно наличие иноязычной компетенции будет определять обратную связь «студент – преподаватель» в процессе оценивания. Также проверяется предметно-языковая интеграция или владение обучающимися как узко профессиональной, так и языковой компетенций [12: 114].

Согласно программам CLIL, определение уровня владения иностранным языком проходит в рамках CEFR. Оцениванию подлежат:

- знание терминологического вокабуляра в сфере профессиональной коммуникации;

- знание иноязычной грамматической структуры и навык владения ею;

- коммуникативное умение адекватно использовать функциональные языковые структуры в дискуссии для выражения несогласия, сомнения, поддержки, корректно использовать косвенную речь и т.д.;

- коммуникативное умение рассуждать на ИЯ и анализировать на ИЯ полученную из различных источников информацию;

- умение эффективно делать на ИЯ презентацию результатов проектной деятельности по предметной теме [13: 17; 14: 55].

Следует подчеркнуть, что основным различием между ESP и CLIL является характер взаимоотношений между двумя компонентами межпредметной интеграции. Предметно-тематическое содержание формирует языковую компетенцию студента в разрабатываемых программах ESP. В основе ставится совершенствование иноязычных коммуникативных

умений, оценке подвергается владение терминологией, особенностями грамматики и дискурса, обычных для естественно-научной профессиональной сфере. В то время как задачей CLIL является обучение профессиональной дисциплине средствами иностранного языка, причем преследуется двойная цель – сформировать у обучающихся знание профессиональной дисциплины и одновременно развить у них иноязычную компетенцию. Согласно CLIL оцениваются как уровень владения предметной компетенцией, так и уровень владения иноязычной компетенцией.

Изучение зарубежных подходов, представляющих интерес для узкоспециального технического или естественно-научного образования современной России, показало необходимость дальнейшей разработки направлений предметно-языковой интеграции, связанных с изучением иностранных языков в специализированных целях. Проектирование такого интегрированного процесса обучения, включающего иностранные языки и профессиональные предметные циклы, а также интеграцию познавательных и учебных действий, поставило серьезные задачи перед методистами, преподавателями иностранного языка и преподавателями-предметниками. Принципу интегративности следует отводить одну из ведущих ролей. Данный принцип находит отражение в выполнении программы обучения будущих специалистов как комплексного процесса по развитию профессиональной языковой компетенции в тесной взаимосвязи со знаниями в области профессиональных дисциплин на основе интеграции как в отношении содержания междисциплинарной информации, так и способов ее усвоения. Объединяющим звеном выступает иностранный язык как инструмент овладения профессиональной коммуникацией [15: 65]. Профессиональная языковая компетенция

– это основа для профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам, рассматривать которую необходимо как логическое единство и четкое соотношение, управленческих, языковых и профессионально ориентированных знаний, умений и навыков, оперирования иноязычным материалом для профессиональных целей. Развитие системы профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам в техническом вузе, с нашей точки зрения, невозможно без предметно-языковой интеграции. Совершенствование наблюдается не только в использовании профессиональной терминологии в ситуациях профессионального общения, но и сопряжена с усложнением профессиональных задач (извлечение профессиональной информации из различного рода источников на ИЯ) и повышением уровня владения ИЯ, что в результате выводит обучающегося на уровень получения профессионального образования на ИЯ и использования полученной информации в своей практической деятельности как специалиста.

Если задачи ESP, так или иначе, рассматривались рабочими обучающими программами технических вузов, то задачи CLIL до недавнего времени считались ошибочными.

Подводя итоги, актуализируем внимание на основных положениях, представленных в данной статье.

1. При анализе функционирования системы профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам в техническом вузе на основе предметно-языковой интеграции в нашей стране и за рубежом выделены цели и задачи, а также подходы к их решению, стоящие перед системой.

2. На основе анализа тенденций и приоритетных направлений развития системы профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам в техническом

вузе показано, что на современном этапе ведущим направлением становится организация интеграции как в отношении содержания междисциплинарной информации, так и способов ее усвоения. Объединяющим звеном выступает иностранный язык как инструмент овладения профессиональной коммуникацией

3. Выявлено, что в российской системе профессионально-ориентированного обучения ИЯ преимуществом является обоснование необходимости формирования профессиональной компетенции специалиста в процессе овладения ИЯ, на основе которого, с нашей точки зрения, может быть решен целый ряд профессионально значимых задач:

- диверсификация компонентного состава профессиональной языковой коммуникативной компетенции будущего специалиста;

- выявление системы научно-методических принципов, форм и методов обучения ESP в соотношении с конкретной специальностью;

- разработка средств тестирования, фиксирующего уровень и результаты языковой профессионализации в процессе ESP;

- изучение взаимодействия между мотивированным обучающимся и компетентным лингвистом-преподавателем с позиции интеракции;

- исследование профессиональных и личностных характеристик преподавателя, обучающего ИЯ для профессиональных целей.

4. Показано, что развитие системы профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам в техническом вузе невозможно без предметно-языковой интеграции.

Идеи предметно-языковой интеграции имеют большое значение как для теоретических исследований, так и для практической реализации процесса ESP в технических высших учебных заведениях.

Примечания:

1. Кузнецова Т.И., Марченко А.Н., Кузнецов И.А. Теория и практика обучения английскому языку в техническом вузе. М.: Изд-во РХТУ им. Д.И. Менделеева. 2014. 79 с.
2. Абрамзон Т.Е. «Вечернее размышление» М. Ломоносова и «Evening reflections» Дж. Боуринга: от полисемии идей оригинала к однозначности перевода // Проблемы истории, философии, культуры. 2014. № 43. С. 228–242.
3. Кузнецова Т.И., Анисимов В.В., Кузнецов И.А. Педагогические основания и модель формирования иноязычной компетентности в высшей профессиональной школе. М.: Изд-во РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2012. 112 с.
4. Электронные учебно-методические материалы для студентов первого курса РХТУ им. Д.И. Менделеева / В.М. Аристов, Н.Н. Барботина, Т.Н. Гартман [и др.] // Успехи в химии и химической технологии. 2007. Т. 21, № 11(79). С. 83–86.
5. Кузнецова Т.И. Гуманитаризация высшего технического образования средствами иностранного языка. М.: Изд-во РХТУ им. Д.И. Менделеева, 1998. 67 с.
6. Кузнецова Т.И. Личностно-ориентированные технологии обучения студентов вузов иностранному языку. М.: Альфа, 2001. 118 с.
7. Монахова Г.А., Монахов Д.Н. Мультимодальные технологии в учебном процессе высшей школы // Теория и практика общественного развития. 2013. № 11. С. 158–160.
8. Кузнецова Т.И., Кузнецов И.А. Управление формированием образовательного пространства как гарантия качества обучения на современном этапе // Вестник Университета Российской академии образования. 2011. № 4. С. 28–31.
9. Кузнецов И.А. Иноязычная подготовка аспирантов в системе непрерывного образования технического вуза // Среднее профессиональное образование. 2015. № 4. С. 48–50.
10. Мясоедова Т.Г., Кузнецова Т.И. Менеджмент качества обучения и воспитания в высшей школе на современном этапе. М.: Изд-во РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2005. 170 с.
11. Кузнецова Т.И., Воловикова Е.В., Кузнецов И.А. Использование материалов широкой тематики при обучении двустороннему последовательному переводу в сфере профессиональной коммуникации // Среднее профессиональное образование. 2015. № 43. С. 46–48.
12. Капустин Ю.И., Кузнецова Т.И., Моргунова Е.П. Рейтинговый контроль качества подготовки специалистов в высшей школе на современном этапе. М.: Изд-во РХТУ, 2005. 137 с.
13. Кузнецова Т.И. Организационно-педагогические условия формирования эффективного коммуникационного образовательного пространства в педагогическом коллективе // Вестник университета Российской академии образования. 2011. № 5. С. 15–17.
14. Монахов Д.Н., Монахова Г.А. Виртуализация образовательного процесса в России // Социология образования. 2015. № 1. С. 54–56.
15. Кузнецова Т.И. Обучение иностранным языкам студентов высших учебных заведений. М.: Изд-во РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2000. 179 с.
16. Процесс повышения квалификации кадров в условиях становления новой дидактики: мониторинг, анализ, прогноз. / О.В. Шаронова, Г.А. Монахова, Д.Н. Монахов [и др.]. М.: Экон-Информ, 2015. 160 с.

References:

1. Kuznetsova T.I., Marchenko A.N., Kuznetsov I.A. Theory and practice of English language teaching in the technical college. M.: Publishing house of RChTU of D.I. Mendeleev. 2014. 79 pp.
2. Abramzon T.E. «The Evening Meditation» by M. Lomonosov and «Evening reflections» by J. Bowring: from the polysemy of ideas of the original to the

uniqueness of translation // Problems of history, philosophy and culture. 2014. No. 43. P. 228–242.

3. Kuznetsova T.I., Anisimov V.V., Kuznetsov I.A. Pedagogical bases and the model of formation of foreign language competence at higher vocational school. M.: Publishing house of RChTU of D.I. Mendeleev, 2012. 112 pp.

4. The electronic educational materials for the first-year students of RChTU of D.I. Mendeleev / V.M. Aristov, N.N. Barbotina, T.N. Gartman [et al.] // Advances in chemistry and chemical technology. 2007. Vol 21, No. 11 (79). P. 83–86.

5. Kuznetsova T.I. Humanitarization of higher technical education by foreign language means. M.: Publishing house of RChTU of D.I. Mendeleev, 1998. 67 pp.

6. Kuznetsova T.I. Person-focused technologies of teaching foreign language to students of higher schools. M.: Alpha, 2001. 118 pp.

7. Monakhova G.A., Monakhov D.N. Multimodal technologies in the educational process of higher school // Theory and practice of social development. 2013. No. 11. P. 158–160.

8. Kuznetsova T.I., Kuznetsov I.A. Management of formation of educational space as a guarantee of education quality at the present stage // Bulletin of the University of the Russian Academy of Education. 2011. No. 4. P. 28–31.

9. Kuznetsov I.A. Foreign language training of graduate students in the system of continuing education of the technical college // Secondary vocational education. 2015. No. 4. P. 48–50.

10. Myasoedova T.G., Kuznetsova T.I. Management of the quality of teaching and education at higher school at the present stage. M.: Publishing house of RChTU of D.I. Mendeleev, 2005. 170 pp.

11. Kuznetsova T.I., Volovikova E.V., Kuznetsov I.A. The use of materials of broad thematics for teaching bilateral consecutive interpreting in the field of professional communication // Secondary vocational education. 2015. No. 43. P. 46–48.

12. Kapustin Y.I., Kuznetsova T.I., Morgunova E.P. Rating control of the quality of training specialists at higher school at the present stage. M.: Publishing house RChTU, 2005. 137 pp.

13. Kuznetsova T.I. Organizational and pedagogical conditions of formation of the effective communication educational space of the teaching staff // Bulletin of the University of the Russian Academy of Education. 2011. No. 5. P. 15–17.

14. Monakhov D.N., Monakhova G.A. Virtualization of the educational process in Russia // Sociology of Education. 2015. No. 1. P. 54–56.

15. Kuznetsova T.I. Teaching foreign languages to higher school students. M.: Publishing house of TChTU of D.I. Mendeleev, 2000. 179 pp.

16. The process of skills development of the personell in the conditions of formation of a new didactics: monitoring, analysis, forecast. / O.V. Sharonova, G.A. Monakhova, D.N. Monakhov [et al]. M.: Ekon-Inform, 2015. 160 pp.